{ } { }

Âl-i İmrân Suresi | 17 | GİT

◀ Âl-i İmrân / 17▶



اَلصَّابِر۪ينَ وَالصَّادِق۪ينَ وَالْقَانِت۪ينَ وَالْمُنْفِق۪ينَ وَالْمُسْتَغْفِر۪ينَ بِالْاَسْحَارِ

Türkçe Transcript
E**ss**âbirîne ve-**ss**âdi**k**îne vel**k**ânitîne velmunfi**k**îne velmustaġfirîne bil-es*h*âr*(i)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Onlar, sabredenler, gerçekler, itaat eyleyenler, mallarını yoksullara harcayanlar ve seher çağlarında, suçlarının yarlıganmasını dileyenlerdir.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Onlar, Hakk uğrunda ve cihad yolunda) **Sabredenler,** *(sözlerinde ve işlerinde)* **dosdoğru hareket edenler,** *(Allah'a, Kur'an'a ve Resulüllah'a)* **gönülden boyun eğenler,** *(helal kazançlarından)* **infak edenler ve 'seher vakitlerinde' bağışlanma dileyenlerdir.**

Abdullah Parlıyan Meali
Onlar ki Allah'a kulluk için dünyanın tüm sıkıntı ve yüklerine karşı sabrederler, doğru ve dürüsttürler, Rablerine yürekten bağlı olup, mallarını Allah yolunda harcarlar ve seher vakitlerinde bağışlanma dilerler.

Ahmet Tekin Meali
"Sabrederek mücadeleye devam edenleri, imanda, İslâm'da samimî davrananları, huzurunda boyun bükenleri, uzun uzun kıyamda durarak sorumluluk şuuruyla namaz kılanları, dinî, insanî ve vicdanî sorumluluklarını yerine getirenleri, saygıda kusur etmeyenleri, karşılık gözetmeden, gönüllü hayır yapanları, seher vakitlerinde derûnî kalp ile namaz kılıp dua edenleri, bağışlanma dileyenleri, yalvaranları koru" diyenlerdir.

Ahmet Varol Meali
Onlar sabreden, doğru olan, gönülden kulluk eden, iyilik için harcamada bulunan ve seher vakitlerinde Allah'tan bağışlanma dileyen kimselerdir.

Ali Bulaç Meali

Sabredenler, doğru olanlar, gönülden boyun eğenler, infak edenler ve 'seher vakitlerinde' bağışlanma dileyenlerdir.

Ali Fikri Yavuz Meali
O takva sahipleri, taât ve musibetlere sabreden (söz, iş ve niyyetlerinde) sadâkat gösteren, Allah'a itaat eden. Allah yolunda mallarını harcayan, seherlerde Allah'dan mağfiret isteyen ve namaz kılanlardır.

Bahaeddin Sağlam Meali
Onlar sabredicidirler, doğru sözlüdürler, dua ederler, muhtaçlara nafaka verirler ve seherlerde istiğfar ederler.(*) (Kozmik, ruhi ve sosyal dengeyi sağlarlar.)

> *(*) Sabır, doğruluk, vefa, yapıcılık, fedakârlık, istiğfar (öz eleştiri,) sağlıklı bir kişiliğin temel öğeleridir.*

Bayraktar Bayraklı Meali
16,17. Allah, “Ey Rabbimiz! Sana inanıyoruz, bizi affet, günahlarımızı bağışla ve bizi ateşin azabından koru” diyenlerin, zorluklara sabredenlerin ve sözlerini tutanların, Rablerine yürekten bağlı olanların, servetlerini Allah yolunda harcayanların ve seherlerde bütün kalpleriyle af dileyenlerin kalplerindeki her şeyi görür.

Besim Atalay Meali (1965)
Sabredenler, gerçekler, baş eğenler, yedirenler, tan atarken bağışlanmak isteyenler bunlardır

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Onlar (Hak uğrunda zorluklara karşı direnen, zulme karşı mücadelede yılgınlığa düşmeyen) sabreden, sözünde ve davranışlarında doğruluktan ayrılmayan, Allah'ın iradesine yürekten bağlı olan, (mallarını ve imkanlarını) Allah için harcayan ve seher vakitlerinde Allah'tan bağışlanma dileyenlerdir.

> *Ayette sıralanan özellikler, erdemli ve faziletli insanın olmazsa olmaz vasıflarındandır. Başa gelen her türlü bela ve musibete karşı kahramanca direnmek, zorluk ve sıkıntılar karşısında ümitsizliğe kapılmamak, mücadeleyi vazife edinerek engelleri aşmaya çalışmak, isyana ve itaatsizliğe düşmeden yürekten Allah'a bağlanmak, verilen söze sadık kalmak, adil ve doğru olmak, zor şartlarda da olsa kazanılanları paylaşmak ve bütün bunları yaparken aynı zamanda Allah'la irtibatı en sıkı şekilde devam ettirmek faziletli olmanın gereğidir. Fazilet, insanın gücünü Allah'tan alması ve bu gücü kolektif şuurla kendi sosyal çevresi üzerinde kullanmasıdır. Bu da ancak ayette sıralanan hususiyetlerin icrasıyla mümkündür. Bu manada fazileti oluşturan iman, itaat, nezaket, nezafet, metanet, maharet, sabır, cesaret, sadakat, izzet, samimiyet gibi kavramları içselleştirip hayata geçirmek bir Müslüman'ın olmazsa olmazlarındandır.*

Cemil Said (1924)

Sabr idenlerin, sâdıkların, mutî'lerin ve her gün seher vakti Allâh'dan mağfiret taleb idenlerin 'âkıbeti böyle olacakdır.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
16,17. Onlar ki, "Rabbimiz! Biz şüphesiz inandık, bunun için günahlarımızı bize bağışla ve bizi ateşin azabından koru" diyen, sabreden, doğru olan, gönülden kulluk eden, hayra sarfeden ve seher vakitlerinde bağışlanma dileyenlerdir.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
16,17. (Bunlar), "Rabbimiz, biz iman ettik. Bizim günahlarımızı bağışla. Bizi ateş azabından koru" diyenler, sabredenler, doğru olanlar, huzurunda gönülden boyun büküp divan duranlar, Allah yolunda harcayanlar ve seherlerde (Allah'tan) bağışlanma dileyenlerdir.

Diyanet Vakfı Meali
Sabreden, dürüst olan, huzurda boyun büken, hayra harcayan ve seher vaktinde Allah'tan bağış dileyenler (içindir).

Edip Yüksel Meali
Onlar, sabredenlerdir, doğru sözlülerdir, gönülden teslim olanlardır, insanlara yardım edenler ve seherlerde bağışlanma dileyenlerdir.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
O sabredenleri, o doğruluktan şaşmayanları, o elpençe divan duranları, o nafaka verenleri ve seher vakitlerinde o istiğfar edip yalvaranları (görür).

Elmalılı Meali (Orijinal)
o sabr edenleri, o sıdk-u sadakatle gidenleri, o divan duranları, o nefaka verenleri, ve o sehar vakitleri istiğfar eyleyenleri

---

Erhan Aktaş Meali
Bunlar: Sabreden, dürüst olan, gönülden bağlı olan, infak eden ve seher vaktinde bağışlanma dileyenlerdir.

Hasan Basri Çantay Meali
16,17. (O takvaaya erenler): «Ey Rabbimiz, biz îman etdik. Artık bizim günâhlarımızı yarlığa ve bizi o ateşin azabından koru» diyenler, sabredenler, (imanlarında) gerçek olanlar, (Allaha) itaatle boyun eğenler, infaak edenler, seharlarda Allahdan mağfiret isteyenlerdir.

Hayrat Neşriyat Meali
(Onlar:) Sabredenler, doğru olanlar, itâat edenler, (mallarını Allah yolunda) sarf edenler ve seherlerde (sabah namazı vaktinden önce) mağfiret dileyenlerdir.(2)

(2)Resûlullah Efendimiz (Aleyhissalâtü Vesselâm) bir hadîs-i şerîflerinde şöyle buyurdular: "Allah, her gece dünya semâsına gecenin son üçte biri kaldığında rahmetiyle tecellî eder ve şöyle buyurur: 'Bir isteyen yok mu ki onun istediğini vereyim? Bir duâ eden yok mu ki ona icâbet edeyim? Bir mağfiret dileyen yok mu ki kendisini bağışlayayım?' " (Kurtubî, c. 2/4, 39)

İlyas Yorulmaz Meali
(İşte bunlar) Sabredenler, Rablerini doğrulayanlar, Rablerine gönülden yönelenler, ihtiyaç sahiplerine harcayanlar ve seherlerde Rablerinden bağışlanma dileyenlerdir.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Onlar katlananlar, özü sözü doğru olanlar, boyun eğenler, yoksulları geçindirenler, tanyeri ağarırken Allah'tan yarlıgama dileyenlerdir.

İsmail Hakkı İzmirli
16, 17. O sakınanlar; «Ey Rabbimiz! Biz iman getirdik. Sen de günahlarımızı yarlığa, bizi ateş azabından sakla» diyenler, Sabredenler, gerçek diyenler, buyruğa boyun eğenler, harcedenler, seher vaktinde yarlıganmak dileyenlerdir.

Kadri Çelik Meali
(Takva sahipleri) Sabreden, doğru olan, gönülden itaat eden, infakta bulunan ve seher vakitlerinde bağışlanma dileyenlerdir.

Mahmut Kısa Meali
Özellikle de, zorluk ve sıkıntılar karşısında ümitsizliğe kapılmayan, zulme karşı mücâdelesinde asla yılgınlığa düşmeyen, bıkıp usanmayan belâ ve musîbetlere kahramanca göğüs gererek dayanıp, direnen, **sabreden,** söz, niyet ve davranışlarında **doğruluktan ayrılmayan,** Allah'ın irâdesine **gönülden boyun eğen,** malını, yeteneğini ve enerjisini Allah yolunda **harcayan ve** ruhların en dingin ve duyarlı olduğu o **seher vakitlerinde** Rablerine el açıp yalvararak **bağışlanma dileyen** o seçkin kullarını görmektedir ve en büyük nîmetlerini onlara verecektir. Sakın bu vaatleri ve uyarıları; gerçekliği şüpheli, temelsiz, şâhitsiz, ispat ve delillerden yoksun kuru iddialar sanmayın:

Mahmut Özdemir Meali
Seherler'de Bağışlanma Dileyenler'i, İnfak Edenler'i, Boyun Eğerek İtaat Edenler'i, Sadıklar'ı / Özü-Sözü Doğrular'ı ve Sabredenler'i!

Mehmet Çakır Meali
sabredenler, doğru söyleyenler, doğruya boyun eğenler, karşılıksız verenler, seher vakitlerinde af dileyenler de bunlara dahildir...

Mehmet Çoban Meali

İnandığı yolda azimli, kararlı, mücadeleci, dürüst olan! Rabbinin huzurunda boyun büken! Elindeki mallarından hayra harcayan! Seher vaktinde işlediği hatalar için Allah'tan bağışlanma dileyenlerindir.

Mehmet Okuyan Meali
(Onlar) sabredenler, dürüst olanlar, (Allah'a) boyun eğenler, [infak] edenler (verenler) ve seher vakitlerinde bağışlanma dileyenler(dir). [*]

Müminlerin geceleri değerlendirmeleri gerekliliğiyle ilgili bkz. Âl-i İmrân 3:113; İsrâ 17:79; Tâhâ 20:130; Furkân 25:64; Secde 32:16; Zümer 39:9; Kâf 50:39; Zâriyât 51:16-18; Tûr 52:49; Müzzemmil 73:2-4, 20; İnsân 76:26.

Mehmet Türk Meali
16,17. Onlar: "Ey Rabbimiz! Biz, kesinlikle inandık, bizim günâhlarımızı bağışla ve bizi cehennem azabından koru!" diyen, sabırlı, doğruluktan şaşmayan, (Allah'a) itaat eden, mallarını Allah yolunda harcayan ve seher vakitlerinde Allah'a yalvaran kimselerdir.

Muhammed Esed Meali
Zorluklara sabredenlerin ve sözlerini tutanların, (Rablerine) yürekten bağlı olanların, [servetlerini Allah yolunda] harcayanların ve bütün kalpleriyle af dileyenlerin. [10]

10 Bi'l-eshâr ifadesi, genellikle, "şafaktan önceki vakitte" veya sadece "şafaktan önce" anlamında alınır. Bu, Hz. Peygamber'in, birkaç sahih Hadis'de, müminlere, gecenin son kısmını ve özellikle şafaktan kısa bir müddet önceki vakti yoğun ibadete tahsis etmeleri şeklindeki tavsiyesine uygundur. Ancak eshâr'ın tekili olan seher (sehr veya suhr diye de telaffuz edilir) kelimesi, "şafaktan önceki vakit"i gösterirken, aynı zamanda, -seher ve suhur telaffuzu ile- "kalbin nüvesi/özü", "kalbin en iç/derunî kesimi" veya sadece "kalp" anlamına da gelir (karş. Lisânu'l-'Arab, ayrıca Lane IV, 1316). Bence, yukarıdaki Kur'an ayeti -ve aynı zamanda 51:18. ayet- bağlamında, bu sonuncu çevirinin alışılmış anlayış biçimine tercih edilebileceği açıktır. Çünkü, şafaktan önceki ibadetin değeri üzerinde Hz. Peygamber tarafından durulmasına rağmen, Kur'an'ın, affedilmek için ibadete başvurmayı günün belli bir vaktine bağlamış olması pek makul görünmemektedir.

Mustafa Çavdar Meali
Onlar; zorluklara sabredenler, imanlarında sadık olanlar, gönülden boyun eğenler, Allah yolunda harcayanlar ve seherlerde bağışlanma dileyenlerdir. 4/69, 51/15...22, 57/19

Mustafa İslamoğlu Meali
(zorluklara) sabredenleri, (imana) sadâkat gösterenleri, (Allah'a) boyun eğenleri, (O'nun için) harcayanları, (günahlarından dolayı) seherlerde cân u gönülden yalvaranları (da görmüştür).[558]

[558] Sehar, şafakla gündoğumu arasındaki vakittir. Sehar ve suhr, "kalbin kalbi" mânasındaki lubbe yakın bir anlam taşır. "Kalbin içi,

özü" demektir (Lisân). Benzer bir kullanım için bkz: 51:18 ve not 13.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Onlar sabredicilerdir, sâdıktırlar, ibadetlere müdavimdirler, infak edenlerdir, seher vakitlerinde de istiğfarda bulunanlardır.

Suat Yıldırım Meali
Onlar sabırlı, imanlarında sadık ve samimî, Allah'ın huzurunda itaatla divan duran, mallarını hayırda harcayan, seher vakitlerinde Allah'tan af dileyen müminlerdir.

Bu din ve bu dindarlık, bu niyazlar, bu sığınmalar, boş bir iddia, şunun bunun karşı çıkmasıyla zayıf düşecek bir dâva değil, şahitli ve belgeli bir hakikattir. İşte bunun en başta gelen dayanağı, en büyük şahidi ve en kuvvetli delili Allah'tır.

Süleyman Ateş Meali
Sabredenleri, doğru olanları, huzurunda gönülden boyun büküp divan duranları, Allah için (mal) harcayanları ve seherlerde istiğfar edenleri (Allah'tan bağışlanmalarını dileyenleri Allah) görmektedir.

Süleyman Tevfik (1927)
Onlar (belâ ve mesâibe, müşkülât ve merâhim, cihâd ve gazâya) sabır idiciler (îmânlarında, amellerinde, Allâh ile olan 'ahidlerinde ve sözlerinde) sâdık ve doğrılar, (Allâh Te'âlâ'nın emrine ve nehyine) muti' ve münkâddırlar. (Allâh yolunda mallarından) infâk idiciler ve seher vakitlerinde [1] 'ibâdet ve istiğfâr idicilerdir.

[1] Tan yeri açılmazdan evvelce olan vakit, şafak atmazdan evvelki zamân, du'â-yı seher en makbûl olan du'âdır.

Süleymaniye Vakfı Meali
Onlar sabırlı, özü sözü doğru, Allah'a içten boyun eğen, mallarından hayra harcayan ve seher vakitlerinde[*] bağışlanma dileyen kimselerdir.

[*] Doğuda zayıf ışıklı yıldızların kaybolmasıyla başlayan seher vakti (fecr-i kâzib = yalancı tan).

Şaban Piriş Meali
(Onlar): Sabredenler, sadık olanlar, gönülden boyun eğenler, sadaka verenler ve seher vakitlerinde bağışlanma dileyenlerdir.

Ümit Şimşek Meali
Onlar sabredenlerdir, sözünde ve imanında sadık olanlardır, Allah huzurunda saygı ile el bağlayanlardır, mallarını hayır için harcayanlardır, seher vakitlerinde Allah'tan bağışlanma dileyenlerdir.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Kullar ki, sabredenlerdir, özü-sözü doğru olanlardır, ilahî huzurda duranlardır, nimet ve imkânlardan başkalarını yararlandıranlardır; seherlerde, bağışlanmak için yakaranlardır.

Eski Anadolu Türkçesi
ķatlanıcılar, daħı girçekler, daħı boyun viriciler, daħı nafaķa viriciler, daħı yarlıġamaķ dileyiciler seher vaķıtlarında

Satır Altı Meal (1534)
Anlar ṣabr eyleyicilerdür, girçeklerdür, Tañrıdan ķorķıcılardur, ṣadaķaviricilerdür, istiġfār iderler ṣabāḥ vaķtlarında.

Bunyadov-Memmedeliyev
Onlar (müsibətlərə) səbr edən, (sözlərində və işlərində) doğru olan, (Allaha) itaət edən, mallarından fəqirlərə verən və sübh vaxtı (Allahdan) bağışlanmaq diləyənlərdir (sübh namazına qalxanlardır).

M. Pickthall (English)
The steadfast, and the truthful, and the obedient, those who spend (and hoard not), those who pray for pardon in the watches of the night.

Yusuf Ali (English)
Those who show patience, Firmness and selfcontrol(356); who are true (in word and deed); who worship devoutly; who spend (in the way of Allah.; and who pray for forgiveness in the early hours of the morning(357).

356 Sabr (Sabirin) includes many shades of meaning: I have specified three here, viz., patience, firmness, and self-control. See 2:45 and 2:153 and notes thereon.

357 True servants of Allah are described in 3:16 and 17. They have faith, humility, and hope (3:16); and they have certain virtues (3:17) viz., (1) patience, steadfastness, self-restraint, and all that goes under the full definition of Sabr: this shows a certain attitude of mind; (2) in all their dealings they are true and sincere as they are also in their promises and words; this marks them out in social conduct; (3) further, their spiritual worship is earnest and deep, an inner counterpart of their outward conduct; (4) their worship of Allah shows itself in their love of their fellow-men, for they are ready and liberal in charity; and (5) their self-discipline is so great that the first thing they do every morning is humbly to approach their God.